

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlášené: 12.05.2001

Časová verzia predpisu účinná od: 12.05.2001

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

172

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 5. decembra 2000 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Kabinetom ministrov Ukrajiny o cezhraničnej spolupráci.

V súlade s článkom 12 ods. 1 dohoda nadobudla platnosť výmenou nót, t. j. 29. januára 2001.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a Kabinetom ministrov Ukrajiny o cezhraničnej spolupráci

Vláda Slovenskej republiky a Kabinet ministrov Ukrajiny (ďalej len „zmluvné strany“),

presvedčené, že rozvoj cezhraničnej spolupráce bude prispievať k upevneniu dobrých susedských vzťahov, vzájomného porozumenia a spolupráce medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou,

berúc do úvahy výhody cezhraničnej spolupráce v zmysle Európskeho rámcového dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi z 21. mája 1980,

berúc do úvahy získané skúsenosti, ktoré dokazujú, že spolupráca medzi miestnymi a regionálnymi orgánmi v Európe im umožňuje efektívne plniť svoje úlohy a napomáhať zveľaďovanie a rozvoj pohraničných regiónov,

pripravené široko rozvíjať túto spoluprácu a tak napomáhať ekonomický a sociálny rozvoj pohraničných regiónov a upevnenie solidarity národov Európy,

dohodli sa takto:

Článok 1

(1) Zmluvné strany rozumejú pod pojmom

- a) „cezhraničná spolupráca“ všetky administratívne, technické, ekonomické, sociálne a kultúrne aktivity smerujúce k upevneniu a rozvíjaniu vzťahov medzi zmluvnými stranami, ako aj obcami, mestami a regiónmi a ich orgánmi na oboch stranách spoločnej štátnej hranice, ako aj uzavieranie primeraných dohôd na riešenie spoločných problémov,
- b) „miestne orgány“ – všetky územné celky alebo orgány, ktoré vykonávajú miestne funkcie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Ukrajiny,
- c) „regionálne orgány“ – všetky vyššie územné celky alebo orgány, ktoré vykonávajú regionálne funkcie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Ukrajiny.

(2) Zmluvné strany si budú odovzdávať informácie identifikujúce pojmy „miestne orgány“ a „regionálne orgány“ v súlade so zmenami organizácie miestnej a regionálnej správy.

Článok 2

(1) Každá zmluvná strana sa zaväzuje napomáhať cezhraničnú spoluprácu a podporovať ju medzi miestnymi orgánmi a regionálnymi orgánmi, ktoré podliehajú jurisdikcii jej štátu, a medzi miestnymi orgánmi a regionálnymi orgánmi, ktoré podliehajú jurisdikcii štátu druhej zmluvnej strany.

(2) Táto dohoda neobmedzuje existujúce formy cezhraničnej spolupráce medzi miestnymi orgánmi a regionálnymi orgánmi, ako aj medzi zmluvnými stranami, najmä tie, ktoré sú založené na medzinárodných zmluvách.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať všetky iniciatívy miestnych orgánov a regionálnych orgánov, ktoré vychádzajú z dokumentov Rady Európy týkajúcich sa rozvoja cezhraničnej spolupráce medzi miestnymi orgánmi a regionálnymi orgánmi.

Článok 4

Zmluvné strany budú

- a) riešiť všetky právne, administratívne alebo technické problémy, ktoré by mohli sťažovať rozvoj a nerušený priebeh cezhraničnej spolupráce, a vzájomne konzultovať o týchto problémoch,
- b) podporovať opatrenia miestnych orgánov a regionálnych orgánov zamerané na začatie a rozvoj cezhraničnej spolupráce,
- c) na základe vzájomných konzultácií zabezpečovať pre miestne orgány a regionálne orgány v rámci svojich možností finančné zdroje na začatie a rozvoj spolupráce.

Článok 5

Zmluvné strany poskytnú miestnym orgánom a regionálnym orgánom, ktoré sa budú zúčastňovať na cezhraničnej spolupráci v súlade s touto dohodou, rovnaké úľavy a ochranu ako v prípade ich spolupráce na vnútroštátnej úrovni.

Článok 6

(1) Každá zmluvná strana uloží svojmu určenému orgánu, určenej komisii alebo organizácii analyzovať súčasný platný právny poriadok a pravidlá s cieľom vypracovať návrh na uplatnenie zmien príslušných častí, ktoré by mohli prekážať rozvoju cezhraničnej spolupráce.

(2) Tieto orgány budú venovať osobitnú pozornosť zdokonaľovaniu daňových a colných predpisov, pravidiel devízových a kapitálových prevodov a taktiež krokov, ktoré upravujú činnosť nadriadených orgánov, hlavne tých orgánov, ktoré uskutočňujú dozor a kontrolu.

(3) Pred vykonávaním ustanovení ods. 2 tohto článku budú zmluvné strany v prípade nutnosti uskutočňovať vzájomné konzultácie a vymieňať si informácie.

Článok 7

Na účel podpory a koordinácie cezhraničnej spolupráce v prípade potreby vytvoria zmluvné strany komisiu, ktorej zloženie, miesto zasadnutia, finančné otázky budú ustanovené v jej štatúte. Na riešenie konkrétnych otázok môže komisia vytvárať pracovné skupiny.

Článok 8

Náklady svojej delegácie v komisii si hradí každá zmluvná strana. Náklady spojené s činnosťou pracovných skupín hradia tie orgány, ktoré tieto delegácie vymenujú.

Článok 9

(1) Zmluvné strany budú podporovať a zabezpečiť koordináciu cezhraničnej spolupráce najmä v týchto oblastiach:

- a) regionálny rozvoj a územné plánovanie,
- b) doprava a spoje (osobná doprava, cesty a diaľnice, spoločné letiská, vodné cesty atď.),
- c) cezhraničná obchodná výmena,
- d) energetika,
- e) ochrana prírody (chránené územia, rekreačné strediská, prírodné parky atď.),
- f) ochrana a racionálne využitie vodných zdrojov (eliminácia znečistenia, budovanie čistiarní odpadových vôd),
- g) ochrana životného prostredia (znečistenie ovzdušia, zníženie hlučnosti atď.),
- h) vzdelávanie, odborná príprava a výskum,
- i) zdravotníctvo (využívanie zdravotníckych zariadení obyvateľmi susedného územia),

- j) kultúra, voľný čas, šport (divadlá, orchestre, športové strediská, výletné obydlia, mládežnícke strediská atď.),
- k) vzájomná pomoc v prípade živelných pohrôm a iných katastrof (požiare, povodne, epidémie, letecké katastrofy, zemetrasenia atď.),
- l) cestovný ruch (spoločné projekty na podporu cestovného ruchu),
- m) problémy pracujúcich v pohraničí (dopravné možnosti, bývanie, sociálne poistenie, zdaňovanie, zamestnanosť atď.),
- n) hospodárske projekty (spoločné podniky),
- o) ďalšie projekty spolupráce (spracovanie odpadov, komunálne hospodárstvo atď.),
- p) rozvoj pôdohospodárstva,
- r) sociálna starostlivosť.

(2) Zmluvné strany môžu vykonať doplnky k oblastiam spolupráce uvedeným v ods. 1 po vzájomnej dohode výmenou nôt.

Článok 10

Cezhraničná spolupráca sa uskutočňuje na základe dohôd o cezhraničnej spolupráci, ktoré uzavierajú miestne orgány a regionálne orgány v rámci svojich právomocí, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi svojho štátu.

Článok 11

Zmluvné strany sa vynasnažia v prípade potreby sporné záležitosti týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody riešiť rokovaním alebo inými prostriedkami.

Článok 12

(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas a podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán. Dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení druhej zmluvnej strane.

(2) Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

(3) V prípade výpovede sa dohoda bude vzťahovať na neukončené záväzky uzatvorené na jej základe až do ich splnenia.

Dané v Bratislave 5. decembra 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a ukrajinskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Ladislav Pittner v. r.

Za Kabinet ministrov

Ukrajiny:

Ihor Šumylov v. r.

